

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
между  
**Всероссийской общественной организацией**  
**«Русское географическое общество»**  
и  
**«Королевским географическим обществом» (Испания)**

**COLLABORATION AGREEMENT**  
between  
**the All-Russian non-governmental organization**  
**«Russian Geographical Society»**  
and  
**«Royal Geographical Society» (Spain)**

**ACUERDO DE COLABORACIÓN**  
entre  
**la organización no gubernamental rusa**  
**«Sociedad Geográfica Rusa»**  
y  
**la «Real Sociedad Geográfica» (España)**

**9 июнь 2020**

**9 June 2020**

**9 junio 2020**

Всероссийская общественная организация «Русское географическое общество», в лице Первого Вице-президента Н.С. Касимова, действующего на основании Приказа Президента Русского географического общества № 1 от «25» февраля 2015 года, с одной стороны, и «Королевское географическое общество» (Испания), в лице Президента Д. Хуана Веларде Фуентеса, действующего на основании Устава, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

The all-Russian non-governmental organization «Russian Geographical Society», represented by its First Vice President Nikolay Kasimov, acting on the basis of the Order of the President of the Russian Geographical Society № 1 of February «25», 2015, on the one hand, and «Royal Geographical Society» (Spain) represented by its President D. Juan Velarde Fuertes, acting on the basis of the Statute, on the other hand, hereinafter collectively referred to as the «Parties», have agreed as follows:

De una parte, la organización no gubernamental «Sociedad Geográfica Rusa», representada por su Primer Vicepresidente Nikolay Kasimov, actuando de conformidad en nombre del Presidente de la Sociedad Geográfica Rusa № 1 de febrero «25», 2015, y de otra la «Real Sociedad Geográfica», representada por su Presidente D. Juan Velarde Fuertes, y actuando en nombre de la Sociedad, en lo sucesivo citados colectivamente como «las Partes», han acordado lo siguiente:

### **Статья 1 / Article1 / Artículo 1**

Стороны в соответствии с национальным законодательством каждой Стороны осуществляют научное, просветительское и культурное сотрудничество, а также обмениваются соответствующим опытом и информацией по вопросам проводимых в государствах Сторон исследований в области географии и смежных с ней наук.

The Parties shall establish, in accordance with national legislation of each Party, a formal collaboration in various scientific, educational and cultural endeavors, as well as share information, experience and knowledge with regard to research in geography and allied sciences, carried out in the Parties' respective countries.

Las Partes determinarán, según la legislación nacional de cada Parte, una colaboración formal en varias empresas científicas y culturales, como también en el intercambio de información, experiencia y conocimiento en lo referente a la investigación en geografía y ciencias afines, llevada a cabo en los países respectivos de las Partes.

## **Статья 2 / Article 2 / Artículo 2**

Стороны содействуют развитию научных связей между двумя странами при соблюдении принципов взаимного уважения суверенитета, равенства и невмешательства во внутренние дела.

The Parties shall encourage and promote scientific ties between the two countries, on condition of full observance of the principles of national sovereignty, equality and non-interference in internal matters.

Las Partes estimularán y favorecerán los lazos científicos entre los dos países, con la condición de observar los principios de soberanía nacional, igualdad y de la no injerencia en asuntos nacionales.

## **Статья 3 / Article 3 / Artículo 3**

Стороны поддерживают развитие географии и смежных наук, и с этой целью совместно проводят научно-практические конференции, симпозиумы, семинары и «круглые столы» по актуальным направлениям многостороннего сотрудничества.

The Parties shall foster the development of geography and interdisciplinary sciences, and in pursuing this aim, shall organize and hold joint research-to-practice conferences, symposia, workshops and roundtable discussions on current issues in multilateral cooperation.

Las Partes fomentarán el desarrollo de la geografía y de las ciencias interdisciplinarias, y, para lograr este objetivo, organizarán y celebrarán conferencias sobre investigación y aplicación a la práctica, simposios, talleres y mesas redondas sobre cuestiones actuales en materia de cooperación multilateral.

## **Статья 4 / Article 4 / Artículo 4**

Стороны содействуют изучению, сохранению и популяризации топонимического наследия обеих стран.

The Parties contribute to the study, preservation and popularization of the toponymical heritage of both countries.

Las Partes contribuyen al estudio, preservación y divulgación del patrimonio toponímico de ambos países.

### **Статья 5 / Article 5 / Artículo 5**

Стороны содействуют установлению прямых связей между географическими организациями государств Сторон.

The Parties shall enable and facilitate direct relationships between geographical institutions of the Parties' respective countries.

Las Partes posibilitarán y facilitarán las relaciones directas entre las instituciones geográficas de los países respectivos de las Partes.

### **Статья 6 / Article 6 / Artículo 6**

Стороны поощряют взаимное участие образовательных организаций государств Сторон в международных олимпиадах по географии, конкурсах, фестивалях, совместных экологических, туристических и других мероприятиях.

The Parties shall encourage participation of their educational institutions in international geography competitions, contests, festivals, as well as jointly-organized environmental and tourism-related events.

Las Partes fomentarán la participación de las instituciones educativas de sus países en eventos internacionales relacionados con la geografía, tales como competiciones, certámenes, festivales, así como también en actividades organizadas conjuntamente y vinculadas al medio ambiente y al turismo.

### **Статья 7 / Article 7 / Artículo 7**

Стороны сотрудничают в области повышения качества образования в области географии, обмениваются информацией по данным вопросам.

The Parties shall contribute to the improvement of the quality of geographical education and, in pursuing this goal, exchange information and experience.

Las Partes contribuirán a la mejora de la calidad de la educación en materia de geografía y, para conseguir este objetivo, intercambiarán información y experiencia.

### **Статья 8 / Article 8 / Artículo 8**

Стороны проводят совместные международные образовательные, просветительские, экспедиционные, экологические, познавательно-туристические и иные проекты и поощряют взаимное участие в них

научно-образовательных учреждений и общественных организаций государств Сторон.

The Parties shall carry out joint international educational, expedition, environmental and other projects and shall encourage the participation of scientific and educational institutions and public organizations of the Parties in these projects.

Las Partes llevarán a cabo proyectos internacionales conjuntos de educación, expedición, medio ambiente y de otro tipo y alentarán la participación de las instituciones científicas y educativas y las organizaciones públicas de las Partes en estos proyectos.

### **Статья 9 / Article 9 / Artículo 9**

Стороны по согласованию обмениваются материалами и архивными документами, касающимися географии, с целью их применения в научных и иных разработках.

The Parties shall exchange, as may be agreed by the Parties, geography-related materials and archive documents to be used for scientific and other research.

Las Partes intercambiarán, tal como puede ser acordado por las Partes, materiales y documentos de archivo vinculados con la geografía para ser utilizados en la investigación científica.

### **Статья 10 / Article 10 / Artículo 10**

Стороны способствуют сотрудничеству между членами организаций - гражданами и организациями своих государств.

The Parties shall enable and facilitate collaboration between their members – individuals and organizations registered in the Parties' respective countries.

Las Partes posibilitarán y facilitarán la colaboración entre sus miembros – tanto individuos como organizaciones inscritas en los respectivos países de las Partes.

### **Статья 11 / Article 11 / Artículo 11**

В целях координации совместных действий по реализации настоящего Соглашения, согласования и выполнения конкретных мероприятий в рамках сотрудничества Стороны могут создавать постоянно действующую рабочую группу по развитию сотрудничества.

Указанная рабочая группа проводит заседания по мере необходимости с целью подведения итогов и выработки дальнейших предложений по выполнению настоящего Соглашения.

The Parties shall create a permanent Working Group of Experts, responsible for the development of cooperation between the two Parties, with the aim to coordinate joint initiatives and implement the present partnership Agreement, as well as to coordinate and implement joint events.

The Working Group of Experts shall organize meetings, as and when needed, revise the results and make further suggestions on the implementation of the present Agreement.

Las Partes crearán un Grupo de Trabajo de Expertos permanente, responsable de llevar a cabo la cooperación entre las dos Partes, con el objetivo de coordinar iniciativas conjuntas y poner en marcha el presente Acuerdo de asociación, así como también de coordinar y llevar a cabo actividades conjuntas.

El Grupo de Trabajo de Expertos organizará reuniones, como y cuando sean necesarias, como también revisará los resultados y hará sugerencias sucesivas sobre la puesta en marcha del presente Acuerdo.

### **Статья 12 / Article 12 / Artículo 12**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, которые оформляются отдельными соглашениями и являются его неотъемлемой частью.

Parties may modify the present Agreement by mutual consent. Any amendments to this Agreement shall be executed as supplementary agreements, constituting an inseparable part of hereof.

Las Partes pueden modificar el presente Acuerdo de mutuo acuerdo. Cualesquiera modificaciones a este Acuerdo deberán ejecutarse en la forma de acuerdos complementarios, y constituirán parte inseparable del mismo.

### **Статья 13 / Article 13 / Artículo 13**

Споры между Сторонами, возникающие в связи с применением или толкованием настоящего Соглашения, решаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

Any dispute between the Parties relating to or arising from the present Agreement shall be resolved through good faith consultation and negotiation between the Parties.

Cualquier controversia entre las Partes relacionada con el presente Acuerdo o derivada del mismo se resolverá por medio de consultas y negociaciones de buena fe entre las Partes.

#### **Статья 14 / Article 14 / Artículo 14**

Рабочим языком при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения является английский язык.

Working languages under the present Agreement shall be English.

La lengua de trabajo en virtud del presente Acuerdo será el inglés.

#### **Статья 15 / Article 15 / Artículo 15**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

The Parties warrant that the present Agreement does not contradict the rights and obligations of the Parties under any other international agreement, signed by the Parties.

Las Partes garantizan que el presente Acuerdo no contradice los derechos y obligaciones de las Partes en virtud de ningún otro acuerdo internacional firmado por las Partes.

#### **Статья 16 / Article 16 / Artículo 16**

Настоящее Соглашение не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств.

The present Agreement is not financially binding on the signatories to the Agreement.

El presente Acuerdo no es financieramente vinculante para ninguno de los firmantes del Acuerdo.

#### **Статья 17 / Article 17 / Artículo 17**

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения остаются в силе по отношению к проектам и программам, находящимся на стадии реализации, до их полного завершения.

In case of termination of the present Agreement, its provisions with regard to projects and programs that are underway shall remain in full force and effect until their completion.

En caso de finalización del presente Acuerdo, las disposiciones del mismo relativas a proyectos y programas que hayan empezado permanecerán en vigor hasta que concluyan.

### **Статья 18 / Article 18 / Artículo 18**

Заключение настоящего Соглашения не является препятствием для Сторон к заключению каких-либо других договоров и соглашений.

Signing the present Agreement shall not prevent the Parties from entering into any other agreements, contracts and treaties.

La firma del presente Acuerdo no será óbice para que las Partes firmen otros acuerdos, contratos y tratados.

### **Статья 19 / Article 19 / Artículo 19**

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет.

Если за один месяц до истечения срока действия настоящего Соглашения ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, то действие настоящего Соглашения пролонгируется на тот же срок и на тех же условиях.

Каждая из Сторон вправе в любое время расторгнуть настоящее Соглашение, при условии письменного уведомления об этом другой Стороны не позднее, чем за один месяц до предполагаемой даты расторжения.

Соглашение составлено 9 июня 2020 года в двух экземплярах (по одному экземпляру для каждой из Сторон) на русском, английском и испанском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

The present Agreement shall come into effect from the signing date hereof and remain valid for 5 (five) years.

If neither of the Parties informs the other in writing about their intention to terminate the agreement one month prior to the intended termination date, the present agreement is to be prolonged for the same period and on the same terms.

Each Party may at any time terminate the present Agreement by notifying the other Party in writing at least one month prior to the intended termination date.



The present Agreement is made on 9 June 2020, in two copies in Russian, English and Spanish one for each Party, both copies having equal legal force.

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y será válido durante 5 (cinco) años.

Si ninguna de las Partes informa a la otra por escrito sobre su intención de finalizar el acuerdo con un mes de antelación a la fecha prevista de la finalización, el presente acuerdo se ampliará por el mismo tiempo y en los mismos términos.

Cada una de las Partes puede en cualquier momento dar fin al presente Acuerdo notificándolo por escrito a la otra Parte con al menos un mes de antelación a la fecha prevista de la finalización.

El presente Acuerdo se firma a 9 de junio de 2020, en dos copias en ruso, inglés y español, una para cada Parte, teniendo ambas copias idéntica validez jurídica.

## Статья 20 / Article 20 / Artículo 20

Подписи Сторон/Signatures of the Parties/ Firmas de las Partes:

За Всероссийскую общественную организацию «Русское географическое общество» / On behalf of the All-Russian non-governmental organization «Russian Geographical Society» / En nombre de la organización no gubernamental rusa «Sociedad Geográfica Rusa»

**Первый Вице-президент Н.С.Касимов / First Vice-president**

**Nikolay Kasimov / Primer Vicepresidente**

**Nikolay Kasimov**



За «Королевское географическое общество» (Испания)/ On behalf of the «Royal Geographical Society» (Spain)/ en nombre de la Real Sociedad Geográfica (España)

**Президент Д. Хуан Веларде Фуэртес / President D. Juan Velarde Fuertes / Presidente D. Juan Velarde Fuertes**

